

La instrucción del inglés como segunda lengua: en el pasado y actualmente

TARA DUFFY AND KATY MURDZA

ABRIL 2012

CONTENIDOS

Historia	1-4
Nueva Generación	5-6
El método individual	5
Inmersión Estructurada	6
Programa de Doble Lenguaje	7

La historia de la instrucción de inglés como segunda lengua en los Estados Unidos

Un país de inmigrantes

A lo largo de la historia estadounidense, ha existido un conflicto entre la opinión que los inmigrantes tienen el derecho de conservar sus propias identidades culturales, y otra que ellos deberían asimilarse lo antes posible a la cultura anglo-americana y el idioma inglés.

En el siglo dieciocho y la mayoría del siglo diecinueve, los inmigrantes europeos asistían a sus propias escuelas en sus idiomas maternos. Sin embargo, en los años 1880, ellos empezaron a enfrentar



Una inmigrante italiana aprendió inglés en 1918. Foto por Pierre Daye

la oposición de grupos políticos que querían que todos los estudiantes aprendieran solamente en inglés. Según Carlos Ovando y otros historiadores, esta resistencia a la diversidad de idiomas coincidió con

un aumento en desconfianza hacia las nuevas olas de inmigrantes de los países del este y sur de Europa.

El temor a la importación de ideologías extranjeras y subversivas implicó una política de asimilación total a

través de la inmersión lingüística. Bajo este método, el instructor enseñaba en inglés y existía la expectativa de que los estudiantes aprendieran solamente mediante la exposición, sin apoyo alguno. Fue un modo muy darwinista de “adaptación inmediata o muerte.”

Primeros cambios

En los años cincuenta y sesenta, la gente puso más atención al hecho de que el rendimiento de estudiantes de minorías lingüísticas era considerablemente inferior al de estudiantes angloparlantes. Los latinos jugaron un rol importante en traer atención a este problema. El renacimiento de la educación bilingüe debe su origen a las escuelas primarias de Coral Way en Miami, donde los hijos de

exiliados cubanos aprendían en ambos inglés y español. Los padres de estos niños querían que sus hijos mantuvieran su idioma nativo y tuvieran éxito académico. El método de inmersión había creado una injusticia contra estudiantes que hablaban otros idiomas.

Ciertas organizaciones activistas, como la Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos (LULAC), llamaron la

atención sobre la brecha injusta entre los estudiantes hispanohablantes y angloparlantes. Los estudiantes hispanohablantes en este sistema tenían una gran desventaja y a menudo no podían entender profundamente el contenido de los cursos.

“El método de inmersión había creado una injusticia contra estudiantes que hablaban otros idiomas que el inglés.”



Estudiantes de Coral Way en Miami, FL durante los años sesenta. Foto por el Archivo de Universidad de Arizona

Procesos judiciales de las décadas de los sesentas y setentas

La Ley de Derechos Civiles (Civil Rights Act) de 1964 comenzó un cambio significativo en el área de la instrucción del inglés como segundo idioma cuando prohibió la discriminación de raza o de origen nacional en la educación. Sin embargo, hasta hoy, las cortes de los Estados Unidos están inundadas de casos que tratan de determinar lo que significa eso exactamente. La Ley de Educación Bilingüe (Bilingual Education Act) repartió fondos federales para la acomodación de estudiantes no angloparlan-

tes. Sin embargo, este acto fue eliminado en 2001 con la legislación de No Child Left Behind del Presidente George Bush.

El caso de Lau v. Nichols determinó que las escuelas cuyas instrucción ocurría solamente en inglés violaban el Title VI del Civil Rights Act porque les negaban a los estudiantes de lenguas extranjeras las mismas oportunidades que tenían los estudiantes anglofonos. El acto obligó que las escuelas tuvieran que añadir programas bilingües para asegurar

esta igualdad de oportunidades. A causa de esta decisión, se crearon trescientos cincuenta programas bilingües nuevos en cinco años.

Los debates sobre la legalidad de la instrucción del inglés como segundo idioma continuó en los años setenta y más tarde. En 1974, el Equal Educational Opportunities Act pasó, reproclamando que todos los estudiantes ameritan la misma oportunidad para la participación en su educación, sea cual sea su lengua nativa y sus capacidades en inglés.

Cronologia

- 1964 – Ley de Derechos Civiles
- 1968 - Ley de Educación Bilingüe
- 1974 – Lau v. Nichols
- 1974 - Ley de Oportunidades Iguales en la Educación
- 1993 - Ley de Idiomas Para Todo El Pueblo fracasa
- 1994 – Proposición 187 en California
- 1995 - La Ley de Idioma Nacional fracasa
- 2001 – La Ley de Educación Bilingüe es eliminado por la administración del Presidente Bush



Presidente Johnson firmó el Civil Rights Act en 1968. Foto por Cecil Stoughton de White House Press Office

Los movimientos de “Sólo Inglés” y “Inglés Plus”

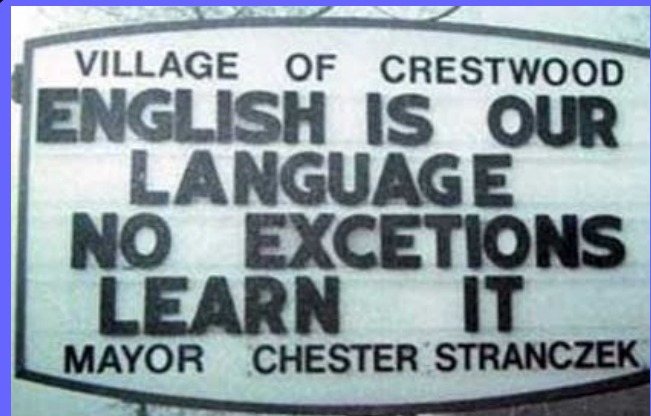
El movimiento de “Sólo Inglés” (“English-Only”), que empezó en los años ochenta y ganó impulso en los años noventa, apoya la instrucción completamente en inglés en las escuelas. El movimiento trató de pasar la Ley de Idiomas Para Todo El Pueblo (Language For All People Act) en 1993 y la Ley de Idioma Nacional (National Language Act)

en 1995 para instituir el inglés como idioma nacional y eliminar los fondos federales para la instrucción de inglés como segunda lengua. Sin embargo, ambos actos fracasaron. En 1994 – la Proposición 187 en California hizo ilegal que los hijos de inmigrantes ilegales asistieran a la escuela, pero fue determinado más tarde que la ley era

inconstitucional.

El movimiento de “Inglés Plus” se creó como reacción al movimiento de “Sólo Inglés”. Este movimiento apoya la celebración de la lengua materna al mismo tiempo que los estudiantes se asimilan gradualmente a la instrucción en el idioma inglés.

Una señal afuera de Crestwood, IL que dice “El inglés es nuestro idioma. Sin excepciones. Apréndalo”



La situación actual

Actualmente, la ley obliga que las escuelas provean instrucción adecuada para los estudiantes que no hablan inglés, además de recursos a los padres en sus idiomas nativos. Muchos procesos judiciales a lo largo de los últimos cin-

uenta años han decidido los detalles de los derechos de los estudiantes, los padres, y las escuelas en este respecto. Estados Unidos todavía no tiene idioma oficial. Sin embargo, existe mucha controversia sobre lo que es

constitucional en la educación de los estudiantes latinos. Esto incluye la ley HB 2281, que recientemente ha prohibido los estudios étnicos en las escuelas del estado de Arizona.

“La ley obliga que las escuelas provean instrucción adecuada para los estudiantes que no hablan inglés y recursos a los padres en sus idiomas nativos.”

Inglés como segunda lengua para una nueva generación escolar

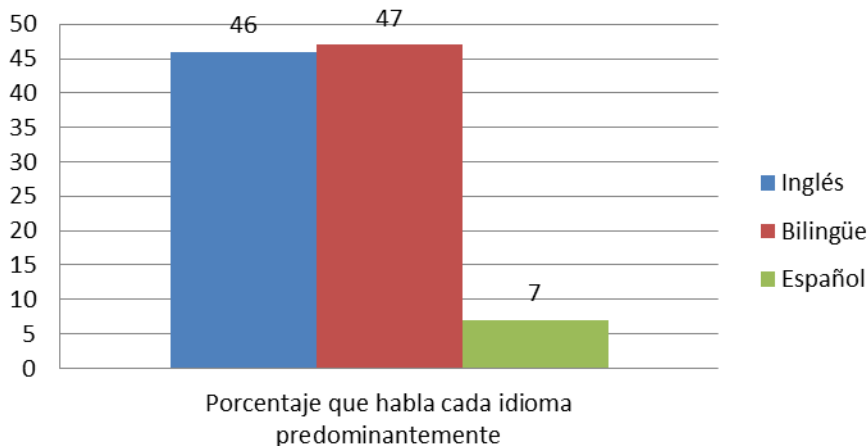
“La inscripción de ELL se ha triplicado en Indiana desde 1995.”

En la enseñanza del inglés hoy día hay varios métodos para la nueva generación de estudiantes. Según la Asociación Nacional de Educación (National Education Association) desde el 1995 la inscripción de estudiantes clasificados como ELL (English Language Learners, o sea, Estudiantes de Instrucción de Inglés) ha crecido un 57 por ciento de la escala nacional. En el caso de Indiana y de otros estados del medio-oeste, la cifra asciende a un aumento de 300 por ciento. Es decir, la inscripción de ELL se ha triplicado en Indiana desde 1995. Este aumento en

estudiantes ELL coincide con un aumento general de los estudiantes de origen latinoamericano. Muchos de estos chicos son inmigrantes ellos mismos, pero un 75 por ciento de esta población son hijos nacidos en los Estados Unidos de inmigrantes. Esta segunda generación es una porción significativa de la población escolar entre kínder y el último año de colegio y va a crecer más. Ahora mismo un once por ciento de la población escolar estadounidense

pertenece a esta segunda generación latina, y el Centro Pew de Hispanos (Pew Hispanic Center) calcula que será 13.4 por ciento en 2020. Estos chicos forman un sector importante y grande de la población escolar y tienen sus propias necesidades. Aunque algunos de estos niños de esta segunda generación empiezan la escuela primaria con competencia limitada en inglés, el Pew Hispanic Center predice que todos se convierten en personas bilingüe (47%) o en personas que hablan inglés predominantemente(46%).

Idioma Primario de Latinos de Segunda Generación (Hijos de Inmigrantes)



Más de la nueva generación escolar

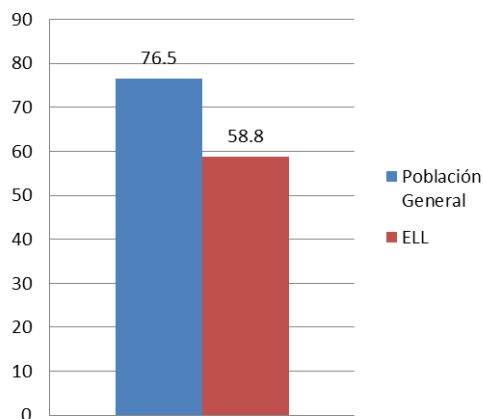
Es decir, la gran mayoría de estos chicos de la segunda generación aprenden a comunicarse oralmente en inglés. Pero los métodos de llegar aquí son varios, cada uno tiene ventajas y desventajas en el desarrollo de la comunicación oral. También, hay que considerar la comunicación académica que es distinta de la comunicación oral diaria. Los expertos sobre la adquisición lingüística, como Jim Cummins y Colin Baker, explican que aunque muchos individuos pueden comunicarse en conversaciones e interacciones en la vida cotidiana, el uso de la segunda lengua en situaciones académicas, como la escritura y el análisis de lectura, todavía puede ser difícil para estos individuos. Esta diferencia proviene del hecho que en la

comunicación oral las palabras no son los únicos componentes de significación. En este tipo de comunicación, el lenguaje corporal y el contexto de la situación también informan la significación de la interacción. En la comunicación académica, el idioma es más abstracto y no tiene estos otros componentes que lo contextualizan. Esta diferencia explica por qué a veces un chico que puede hablar en inglés, todavía necesita instrucción en inglés para desarrollar las capacidades académicas donde las palabras contienen todo el mensaje.

Es importante considerar los varios métodos de este tipo de enseñanza porque actualmente la población escolar clasificada ELL en algún momento durante sus

años de escolaridad es un grupo vulnerable, aún años después de esta instrucción. La tasa de graduación de estos chicos es menor que la de la población general. Indiana es uno de los pocos estados que reporta esta cifra y en 2006 la tasa de graduación ELL fue 58.8% comparada a 76.5% de la población general. Algunos expertos, como Marry Ann Zehr y otros, atribuyen esta diferencia al hecho que a veces los chicos que son o fueron ELL ya tienen dificultades de comprensión académica o empezaron atrasados y la brecha continúa aumentando. Es importante considerar el mejor programa para cada estudiante individual para mitigar estos riesgos. En South Bend, existen varios programas con varias tácticas que facilitan el desarrollo lingüístico de los chicos de varios trasfondos y habilidades.

Tasas de Graduación



“Hay que considerar que la comunicación académica es distinta que la comunicación oral. En la comunicación académica, el idioma es más abstracto.”

Los métodos de la instrucción del inglés disponibles en South Bend

El método individual

El método tradicional de la instrucción del inglés como segunda lengua es el método individual de tutoría (Tutorial Method). Este consiste en lecciones individuales para los estudiantes de instrucción de inglés mientras que los demás estudiantes que son proficientes en inglés están en descanso o haciendo otra actividad, o después

de las clases por la tarde. Los estudiantes siguen con estas clases especiales hasta que pueden participar completamente en las otras clases en inglés. Muchos creen que este método es el mejor porque presta atención individual al estudiante. Sin embargo, otros lo critican por hacer al estudiante sentirse diferente o menos inteli-

gente a causa de estar separado del resto de la clase. Además, es probable que el estudiante se retrase en las otras clases por no entender el idioma. Más tarde, es difícil ponerse al nivel de los otros estudiantes aún después de que el estudiante ha aprendido el inglés. Esta es una de las dos opciones que el South Bend Community School Corporation ofrece.

La inmersión estructurada en inglés

El programa de inmersión estructurada en inglés (Structred Immersion) es otra opción que el South Bend Community School Corporation ofrece. Según el Departamento de Educación Bilingüe de South Bend Community Schools, en este programa los estudiantes reciben toda la instrucción en inglés, pero está en una forma

simplificada y los estudiantes mismos pueden hablar en su idioma nativo si no pueden responder al maestro en inglés. Además, este programa toma lugar en "sheltered classrooms," es decir, en aulas protegidos. Esto significa que ellos no están en una clase de angloparlantes nativos. Los estudiantes clasificados como ELL

están todos juntos en el salón. Como todos los programas, éste tiene ventajas y desventajas. Los estudiantes están en un entorno menos competitivo pero a la vez están aislados de la población general. Además, el Departamento de Educación Bilingüe dice que este programa es mejor para los estudiantes más nuevos al inglés.

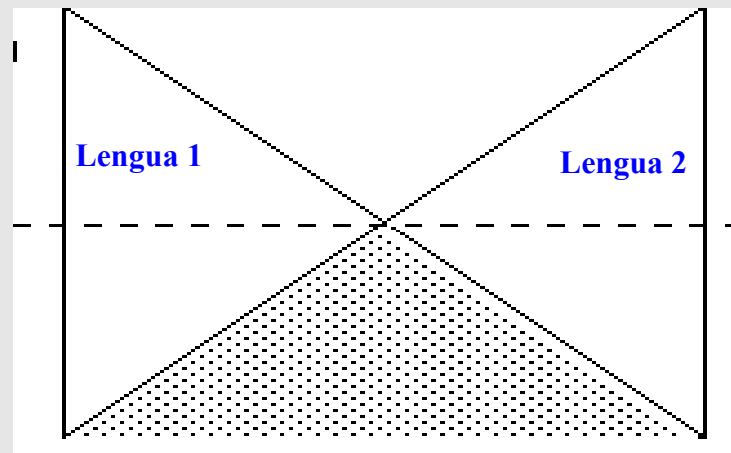
Más métodos de la instrucción de inglés disponibles en South Bend para estudiantes

Programas de doble lenguaje

En Programas De Doble Lenguaje (Dual-Language Programs), el español ya hace un papel importante en la lección. Este método proviene de una teoría de Jim Cummins. Según Cummins, el desarrollo profundo y más académico del primer idioma activa los canales en el cerebro que se pueden usar también para el aprendizaje de la segunda lengua. Él teoriza que los dos idiomas operan mediante el mismo sistema de procesamiento.

Entonces, se puede usar estos nervios nuevamente activados para facilitar la enseñanza del segundo idioma en una manera más eficiente. Por eso, los programas de DL se enfocan en el desarrollo profundo del español, y luego se enfocan en el desarrollo del inglés. En muchos programas de DL, el español predomina en el aula en las primeras etapas. En varios programas, entre un ochenta y en cincuenta por ciento de la instrucción en las primeras etapas están en español. Poco a poco los instructores introducen el inglés.

La teoría de Cummins



Sistema común de procesamiento



El Campito. Foto por Google Earth

El Campito

En South Bend por lo menos, algunos programas así existen para los estudiantes prescolares. Uno es El Campito, una guardería infantil fundada en los años 1970s, originalmente para los niños de trabajadores agrícolas migrantes. En cada aula de esta escuela hay dos instructores—uno que habla inglés y uno que habla español. Como Rosalinda Quintanar-Serellana recomendó en su estudio y evaluación de programas DL, este programa tiene dos instructores para los dos idiomas para que los chicos no confundan y mezclen los dos. Un idioma “pertenece” a un instructor y el otro al otro instructor. Además, el español domina el discurso de la clase durante los primeros años y los instructores ajustan la proporción de inglés mientras el niño madura.

“El Puedo Leer” - Programa de La Casa de Amistad

Aunque es un programa dedicado al alfabetismo bilingüe, y no una guardería infantil, el programa “Yo Puedo Leer” de La Casa de Amistad opera con la misma convicción de que el desarrollo del primer idioma facilita el desarrollo del segundo. Este programa originalmente fue desarrollado hace 20 años por el Departamento de Educación Bilingüe del sistema de South Bend Community School Corporation y La Casa de Amistad lo ha ofrecido por casi los últimos 8 años. En el programa, los estudiantes aprenden habilidades que los preparan para leer en Kínder. Además, aprenden estas habilidades en español y luego en inglés.



La Casa de Amistad. Foto por Google Earth

Ventajas y desventajas de programas DL

Este tipo de programa de DL tiene muchos beneficios según varios estudios. Quintanar-Serellana enfatiza que programas así fomentan un bilingüismo aditivo. Es decir, los niños no tienen que sacrificar el desarrollo de un idioma por el otro. Además, muchos de estos programas, incluso Yo Puedo Leer y El Campito, incluyen a los estudiantes no hispanohablantes al lado de los estudiantes hispanohablantes. En un entorno así los dos grupos están tratando de aprender un nuevo idioma. Esta igualdad entre las posiciones de ellos conecta con las teorías sociales-culturales de la adquisición lingüística propuestas por Lev Vygotsky. Él teoriza que cómo uno se sienta sobre su posición en una sociedad puede promover u obstaculizar la adquisición. Los programas de DL le ofrecen al estudiante un ambiente que valora su idioma nativo al lado de un nuevo idioma. Además, un estudio por Wayne Thomas y Virginia Collier indica que este método puede producir resultados exitosos. Ellos descubrieron que los estudiantes que salieron de programas como estos en sus escuelas primarias por 6 años rindieron calificaciones muy altas en los exámenes de inglés del NCE. De hecho, ellos rindieron al mismo nivel o por encima del promedio de los angloparlantes nativos.

Sin embargo, los programas de DL tienen desventajas también. Los estudiantes que recibieron esas calificaciones asistieron a una escuela primaria que aplicó este sistema por un periodo extendido de 6 años. En este caso, fue un proceso lento y gradual. Los padres de los estudiantes en programas así tienen que comprometerse a esto. Es posible que ésta sea la razón por la que un programa así en escuelas primarias no existe aquí en South Bend. También, los programas de DL son muy polémicos, especialmente en las ciudades y los estados donde existe un sentimiento de “Sólo Inglés.” Muchos oponentes discuten que este tipo de programa previene la asimilación de niños hispanohablantes a la sociedad general. También ellos critican que este tipo de programa es costoso y requiere instructores muy especializados.

FUENTES

- Baker, Colin. *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. Clevedon: Multilingual Matters. 1993.
- Cummins, Jim. "The Construct of Language Proficiency in Bilingual Education". Georgetown University Round Table Languages and Linguistics Ed. J.E. Alatis. Washington DC: Georgetown University Press. 1980.
- Flannery, Mary Ellen. "A New Look At America's English Language Learners." National Education Association. Enero 2009. <<http://www.nea.org/home/29160.htm>>
- McGroart, Mary. "The Societal Context of Bilingual Education". Educational Researcher , Vol. 21, No. 2, American Educational Research Association. <<http://www.jstor.org/stable/1176573>>
- Monetero, Sieburth and Mark LaCelle-Peterson. "Immigration and Schooling: An Ethnohistorical Account of Policy and Family Perspectives in an Urban Community". Anthropology & Education Quarterly , Vol. 22, No. 4 (Dec., 1991), pp. 300-325. <<http://www.jstor.org/stable/3195657>>
- "Speaking of Learning: Bilingual Education". Roots in History. PBS.org. 2001.
- Ovando, Carlos J. "Bilingual Education in the United States: Historical Development and Current Issue". Bilingual Research Journal, 27:1 Spring 2003.
- Quintanar-Serellana, Rosalinda. "¡Sí se puede! Academic Excellence and Bilingual Competency in a K-8 Two-Way Dual Immersion Program". Journal of Latinos and Education. 2004.
- Zehr, Mary Ann. "Graduation Rates on ELLs A Mystery: Many States, Districts Don't Track Data" Education Week. 8 Septiembre 2008.

**This project was created for the course
"Race and Ethnicity in U.S. Latino/a Literature and Community-Based Learning,"
taught by Prof. Marisel Moreno
at the University of Notre Dame in Spring 2012**

Tara Duffy and Katy Murzda

Acknowledgements

**The Office of Undergraduate Studies at Notre Dame
for the Learning Beyond the Classroom Grant that made this project possible.**

**Thanks also to the Institute for Latino Studies
at the University of Notre Dame
La Casa de Amistad
Adelante America Students / Crece Conmigo Students
Center for Social Concerns
Tracy Grimm & the ILS Library
Professor Marisel Moreno
Maritza Robles
Department of Bilingual Education of the South Bend Community School Corporation**